

## 歷代志上第二十章譯文對照

### 【代上二十1】

〔和合本〕「過了一年，到列王出戰的時候，約押率領軍兵毀壞亞捫人的地，圍攻拉巴。大衛仍住在耶路撒冷。約押攻打拉巴，將城傾覆。」

〔呂振中譯〕「到年頭時、當列王出戰的時候、約押率領了軍兵，要去毀壞亞捫人的地；他去圍困拉巴。大衛仍住在耶路撒冷。約押擊破了拉巴，將拉巴翻毀。」

〔新譯本〕「過了年，在列王出征的時候，約押帶領軍兵，毀壞了亞捫人的地方，然後去圍困拉巴。那時大衛住在耶路撒冷。約押攻打拉巴，把城摧毀。」

〔現代譯本〕「第二年春天，諸王通常用兵的時候，約押率領軍隊進佔亞捫人的土地；可是大衛王留在耶路撒冷。約押攻陷拉巴城。」

〔當代譯本〕「第二年春天，在列王出征的時候，約押率領軍兵去毀壞亞捫人的地方，然後又攻陷了拉巴，當時，大衛在耶路撒冷。」

〔文理本〕「歲初、列王出戰時、約押率軍毀亞捫族地、往圍拉巴、大衛居於耶路撒冷、約押攻拉巴墮之、」

〔思高譯本〕「一年復始，正當諸王出征的季節，約阿布統率精兵，蹂躪了阿孟子民的地方，然後去包圍了辣巴，當時達味留在那耶路撒冷。約阿布攻陷了辣巴，加以破壞。」

〔牧靈譯本〕「一年復始，正當諸王出征的時節，約阿布統率精兵，侵犯了阿孟人的土地，然後去圍攻辣巴，當時達味留在耶路撒冷。約阿布攻陷了辣巴，毀了城池。」

### 【代上二十2】

〔和合本〕「大衛奪了亞捫人之王所戴的金冠冕（“王”或作“瑪勒堪”，“瑪勒堪”即“米勒公”，亞捫族之神名），其上的金子重一他連得，又嵌著寶石，人將這冠冕戴在大衛頭上。大衛從城裡奪了許多財物，」

〔呂振中譯〕「大衛從米勒公神頭上奪取了米勒公〔傳統：他們的王〕的冠冕；他發現了上頭的金子重有一擔；又有一塊寶石；（這寶石是在大衛頭上的那塊）；大衛把那城被掠之物搬了出來，多極了。」

〔新譯本〕「大衛從米勒公神像的頭上取下金冠，發現金子重三十公斤，又有一塊寶石嵌在上面；有人把這冠冕戴在大衛的頭上；大衛從城裡奪走了大批戰利品。」

〔現代譯本〕「亞捫人的神像米勒公〔或譯：亞們人的主〕有一頂金冠冕，重約三十四公斤，鑲有寶石；大衛把寶石取下，嵌在自己的王冠上。他也從城裏掠奪了許多戰利品，」

〔當代譯本〕「大衛得到了亞捫王的金冠，發現這金冠重達三十四公斤，上面還嵌有一塊寶石，後來，有人將這冠冕戴在大衛頭上。大衛又從城裡得到了許多財物。」

〔文理本〕「大衛奪其王首之冕、權其金一他連得、飾以寶石、置於大衛首、又自邑中、攜出貨財甚多、」

〔思高譯本〕「達味從米耳公的頭上，取下他的冠冕來，發現有一點「塔冷通」重的金子，上面還有一塊寶石。達味將這塊寶石戴在自己頭上；並由城中運走了大批的戰利品。」

〔牧靈譯本〕「達味從阿孟神米耳的頭上取上冠冕，發現它重達七十五磅，上面還有一顆寶石。達味就將這顆寶石作了自己頭上的裝飾，並由城中運走了大批戰利品。」

### 【代上二十 3】

〔和合本〕「將城裡的人拉出來，放在鋸下，或鐵耙下，或鐵斧下（或作“強他們用鋸，或用打糧食的鐵器，或用鐵斧作工”），大衛待亞捫各城的居民都是如此。其後大衛和眾軍都回耶路撒冷去了。」

〔呂振中譯〕「他又將城裏的人拉出來，使他們用鋸子或鐵的銳器、或斧子〔傳統：鋸〕、作工；大衛待亞捫人的眾城市都是這樣。大衛和所有的兵眾就回耶路撒冷去了。」

〔新譯本〕「又把城裡的眾民拉出來，要他們用鋸子、鐵鏟和斧子作工；大衛待亞捫各城的人都是這樣。後來大衛和眾民都回耶路撒冷去了。」

〔現代譯本〕「命令那城的居民用鋸子、鐵耙、斧子做工。大衛也同樣對待其他亞捫城鎮的居民。然後他和他的大軍班師回耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「他將城裡的人拉出來，叫他們用鋸子、鐵製的利器或斧頭做工，大衛又用同樣的方法對待亞捫各城的居民。之後，大衛和軍隊就回耶路撒冷去了。」

〔文理本〕「且出其邑民、使之服役於鋸、及鐵耙與斧、大衛待亞捫族諸邑、皆若是、大衛率民眾歸耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「至於城內的居民，達味將他們帶走，叫他們拉鋸、持錘、操斧工作。達味如此對待了阿孟子民所有的城市，然後率領全軍回了耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「至於城內的居民，達味將他們帶走，叫他們拉鋸、持錘、操斧。達味如此對待了阿孟人所有的城市，然後率領全軍回了耶路撒冷。」

### 【代上二十 4】

〔和合本〕「後來，以色列人在基色與非利士人打仗。戶沙人西比該殺了偉人的一個兒子細派，非利士人就被制伏了。」

〔呂振中譯〕「此後在基色同非利士人又有〔傳統：站〕戰事；那時戶沙人西比該擊殺了高身漢的孩子細派，非利士人就被制伏。」

〔新譯本〕「這事以後，以色列人在基色與非利士人交戰；那時戶沙人西比該擊殺了巨人的一個兒子細派，非利士人就被制伏了。」

〔現代譯本〕「後來，以色列人和非利士人在基色又有戰爭。那時，戶沙人西比該殺死一個巨人叫細派，非利士人就被擊敗了。」

〔當代譯本〕「這事以後，以色列人又在基色與非利士人交戰。戶沙人西比該殺死了巨人的後裔之中

一個叫細派的，非利士人就這樣被制服了。」

〔文理本〕「厥後、與非利士人戰於基色、戶沙人西比該、殺利乏裔細派、敵遂降服、」

〔思高譯本〕「這些事以後，右與培肋舍特人在革則爾發生了戰事。胡沙人息貝開擊殺了辣法巨人的後裔息派，他們便投降歸順了。」

〔牧靈譯本〕「這以後，又與培肋舍特人在革則爾開了戰。胡沙人息貝開殺了辣法巨人的後裔息派，培肋舍特人便投降歸順了。」

## 【代上二十 5】

〔和合本〕「又與非利士人打仗，睚珥的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞的兄弟拉哈米，這人的槍桿粗如織布的機軸。」

〔呂振中譯〕「以色列人跟非利士人又有戰事；睚珥的兒子伊勒哈難擊殺了迦特人歌利亞的兄弟〔撒下 21：19 作“伯利恆人”〕拉哈米；這人的槍桿就像織布者的機軸一樣。」

〔新譯本〕「後來，以色列人與非利士人再次交戰，睚珥的兒子伊勒哈難，擊殺了迦特人歌利亞的兄弟拉哈米；這人的槍桿好像織布機軸一樣。」

〔現代譯本〕「以色列人又跟非利士人打仗。睚珥的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞的兄弟拉哈米；這個人的長矛像織布機的軸那麼粗。」

〔當代譯本〕「之後以色列人跟非利士人之間又有戰事，睚珥的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞的兄弟拉哈米，這人所用的槍桿，粗得好像織布機的機軸一樣。」

〔文理本〕「又與非利士人戰、睚珥子伊勒哈難、殺迦特人歌利亞弟拉哈米、其槍之柯、大如織器之梁、」

〔思高譯本〕「以後，又與培肋舍特交戰，雅依爾的兒子厄耳哈難擊殺了加特人哥肋雅兄弟拉赫米。這人的長矛粗如織布機的橫軸。」

〔牧靈譯本〕「以後，又與培肋舍特交戰，雅依爾的兒子厄耳哈難擊殺了加特人哥肋雅兄弟拉赫米，這人的長矛粗如織布機的橫軸。」

## 【代上二十 6】

〔和合本〕「又在迦特打仗，那裡有一個身量高大的人，手腳都是六指，共有二十四個指頭，他也是偉人的兒子。」

〔呂振中譯〕「在迦特又有戰事；那裏有一個身量高大的人，他的手指腳趾都是六支六支的，共有二十四支；他也是高身漢所生的。」

〔新譯本〕「後來，在迦特又有戰事；那裏有一個身材高大的人，手腳各有六指，共有二十四根指頭；他也是巨人的兒子。」

〔現代譯本〕「不久，在迦特又有戰事。那地方有一個巨人，他的雙手雙腳各有六個指頭，共有二十四個指頭。他是古時候巨人的後代。」

〔當代譯本〕「此後，在迦特又起了戰事，那裡有個身材非常高大的人，是巨人的後代，他的每隻手

腳各有六個指頭，合共就是二十四個。」

〔文理本〕「又戰於迦特、有利乏裔一人、軀幹修偉、手足各有六指、共二十有四、」

〔思高譯本〕「此後，在加特又起了戰事，在那裏有一巨人，兩手各有六指，兩足亦各有六趾，共有二十四個，也是辣法巨人的後裔」

〔牧靈譯本〕「此後，在加特又起了戰事。在那裡有一巨人，兩手各有六指，兩足亦各有六趾，共有二十四個，也是辣法巨人的後裔。」

### 【代上二十七】

〔和合本〕「這人向以色列人罵陣，大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單就殺了他。」

〔呂振中譯〕「這人向以色列人罵陣，大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單擊殺了他。」

〔新譯本〕「這人侮辱以色列人，大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單就把他擊殺了。」

〔現代譯本〕「他向以色列人挑戰；大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單殺了他。」

〔當代譯本〕「這人竟然來向以色列人罵陣，於是，大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單就把他殺了。」

〔文理本〕「其人侮以色列族時、大衛兄示米亞子約拿單殺之、」

〔思高譯本〕「由於他辱罵了以色列，達味的兄弟史默亞的兒子約納堂將他殺死：」

〔牧靈譯本〕「由於他辱罵了以色列，達味的兄弟史默亞的兒子約納堂將他殺死。」

### 【代上二十八】

〔和合本〕「這三個人是迦特偉人的兒子，都死在大衛和他僕人的手下。」

〔呂振中譯〕「這三個人是迦特的高身漢所生的；是在大衛手下或是他僕人手下倒斃的。」

〔新譯本〕「這些人是迦特巨人的兒子，都死在大衛和他僕人的手下。」

〔現代譯本〕「以上三個人都是迦特巨人的後代；他們都死在大衛和他部屬的手下。」

〔當代譯本〕「這些迦特巨人的後人都分別喪身在大衛和他臣僕的手裡。」

〔文理本〕「此皆利乏裔、生於迦特、死於大衛、及其臣僕之手、」

〔思高譯本〕「這些人全是加特城辣法巨人的子孫，都喪身在達味和他的臣僕手裏。」

〔牧靈譯本〕「這些人全是加特城辣法巨人的子孫，都喪身在達味和他的臣僕手裡。」